

E.A. POE	Э.А. ПО	Э.А.ПО
<p>THE DEVIL IN THE BELFRY</p>	<p>ДЬЯВОЛ НА КОЛОКОЛЬНЕ</p>	<p>ЧЁРТ НА КОЛОКОЛЬНЕ</p>
<p>What o'clock is it? – <i>Old Saying</i></p>	<p>Пер. К. Бальмонта</p> <p>Который час? <i>Старинная поговорка</i></p>	<p>Пер. В. Рогова</p> <p>Который час? <i>Известное выражение</i></p>
<p>Everybody knows, in a general way, that the finest place in the world is – or, alas, was – the Dutch borough of Vondervotteimittiss. Yet, as it lies some distance from any of the main roads, being in a somewhat out-of-the-way situation, there are, perhaps, very few of my readers who have ever paid it a visit. For the benefit of those who have not, therefore, it will be only proper that I should enter into some account of it. And this is, indeed, the more necessary, as with the hope of enlisting public sympathy in behalf of the inhabitants, I design here to give a history of the calamitous events which have so lately occurred within its limits. No one who knows me will doubt that the duty thus self-imposed will be executed to the best of my ability, with all that rigid impartiality, all that cautious examination into facts, and diligent collation of authorities, which should ever distinguish him who aspires to the title of historian.</p> <p>By the united aid of medals, manuscripts, and inscriptions, I am enabled to say, positively, that the borough of Vondervotteimittiss has existed, from its origin, in precisely the same condition which it at present preserves. Of the date of this origin, however, I grieve that I can only speak with that species of indefinite definiteness which mathematicians are, at times, forced to put up with in certain algebraic formulæ. The date, I may thus say, in regard to the remoteness of its antiquity, cannot be less than any assignable quantity whatsoever.</p> <p>Touching the derivation of the name Vondervotteimittiss, I confess myself, with sorrow, equally at fault. Among a multitude of opinions upon this delicate point – some acute, some learned, some sufficiently the reverse – I am able to select nothing which ought to be</p>	<p>Каждый знает, в общих чертах, что самое красивое место в мире есть – или, увы, <i>было</i>, – голландское местечко Вондервоттеимиттисс. Но так как оно лежит в некотором расстоянии от какой-либо из больших дорог, находясь, так сказать, вне путей, быть может лишь немногие из моих читателей когда-либо его посетили. Для блага тех, кто <i>не</i> сделали этого, будет поэтому вполне подходящим, если я дам о нём некоторый отчёт. И это даже чрезвычайно необходимо, ибо, намереваясь исторически изобразить злополучные события, за последнее время происшедшие в его пределах, я надеюсь привлечь к его жителям общественную симпатию. Никто из знающих меня не будет сомневаться, что обязанность, мною самим таким образом на меня возложенная, будет выполнена с наилучшим применением моих способностей, со всем тем строгим беспристрастием, со всем тем тщательным исследованием фактов и внимательным сопоставлением авторитетных источников, которые должны отличать каждого, кто стремится к титулу историка.</p> <p>При соединённой помощи медалей, манускриптов и надписей я могу положительно утверждать, что местечко Вондервоттеимиттисс изначально существовало совершенно в том самом виде, каковой за ним сохраняется в настоящее время. Относительно даты его происхождения я могу, однако, к прискорбию, говорить лишь с того рода неопределённой</p>	<p>Решительно всем известно, что прекраснейшим местом в мире является – или, увы, являлся – голландский город Школькофремен. Но ввиду того, что он расположен на значительном расстоянии от больших дорог, в захолустной местности, быть может лишь весьма немногие из моих читателей в нём побывали. Поэтому, ради тех, кто в нём не побывал, будет вполне уместно, если я сообщу о нём некоторые сведения. Это тем более необходимо, что, надеясь пробудить общественное сочувствие к его жителям, я намереваюсь поведать здесь историю бедственных событий, недавно произошедших в его пределах. Никто из знающих меня не усомнится в том, что мой добровольный долг будет выполнен в полную меру моих способностей, с тем строгим беспристрастием, скрупулёзным изучением фактов и тщательным сличением источников, которыми всегда должен отличаться тот, кто претендует на звание историка.</p> <p>Пользуясь помощью летописей купно с эпитафиями и медалями, я могу утверждать о Школькофремене, что он со своего основания находился совершенно в том же состоянии, в каком пребывает в настоящее время. Однако замечу, сокрушаясь, что о дате его основания я могу говорить лишь с той определённой неопределённостью, с какой математики иногда принуждены мириться в некоторых алгебраических формулах. Поэтому могу сказать одно: городок стар, как всё на земле, и существует с сотворения мира. С прискорбием сознаюсь, что происхождение</p>

considered satisfactory. Perhaps the idea of Grogswigg – nearly coincident with that of Kroutaplenttey – is to be cautiously preferred: – It runs: “– Vondervotteimittiss – Vonder, lege Donder – Votteimittiss, quasi und Bleitziz – Bleitziz obsol: pro Blitzen.” This derivation, to say the truth is still countenanced by some traces of the electric fluid evident on the summit of the steeple of the House of the Town Council. I do not choose, however, to commit myself on a theme of such importance, and must refer the reader desirous of information, to the “Oratiunculae de Rebus Proeter-Veteris,” of Dundergutz. See, also, Blunderbuzzard “De Derivationibus,” pp. 27 to 5010, Folio, Gothic edit., Red and Black character, Catch-word and No Cypher; wherein consult, also, marginal notes in the autograph of Stuffundpuff, with the Sub-Commentaries of Gruntundguzzell.

определённостью, которую математики по временам допускают в некоторых алгебраических формулах. Дата, могу я таким образом сказать касательно отдалённости её древности, не может быть меньшей, чем какая бы то ни была определяемая величина.

Касательно происхождения наименования «Вондervotteimittiss» я в равной, признаюсь с прискорбием, беспомощности. Среди множества мнений об этом деликатном пункте – из коих некоторые тонки, другие учёны, иные достаточно противоположны – не могу выбрать ни одного, которое можно было бы счесть удовлетворительным. Быть может, идее Грогсви́га – почти совпадающей с идеею Краутапленттея – должно отдать предпочтение. Она гласит: “Vondervotteimittis – Vonder, lege Donder – Votteimittiss, quasi und Bleitziz – Bleitziz obsol: pro Blitzen” – «Vondervotteimittis – Vonder, читай Donder (гром) – Votteimittis quasi и Belitziz – Bleitziz, устар.: вместо Blitzen (молния)». Это словопроизводство, правду говоря, подкрепляется и некоторыми следами электрического тока, явленными на вершине шпиля на здании Ратуши. Я не буду, однако, компрометировать себя обсуждением темы столь важной и должен отослать читателя к “Oratiunculae de Rebus Praete-Veteris” Дундeргутца. См. также Блюндeрбуццард, “De Derivationibus”, с. 27-5010, Фолио, готическое издание, красный и чёрный шрифт, колонтитул и без пагинации; причём обратите внимание на заметки на полях в автографе Штуффундпуффа, с комментариями Грунтундгуццеля.

названия «Школькофремен» мне также неведомо. Среди множества мнений об этом щекотливом вопросе – из коих некоторые остроумны, некоторые учёны, а некоторые в достаточной мере им противоположны – не могу выбрать ни одного, которое можно было бы счесть удовлетворительным. Быть может, гипотеза Шнапстринкена, почти совпадающая с гипотезой Тугодумма, при известных оговорках заслуживает предпочтения. Она гласит: «Лексема “фремен” является этимологическим дублетом слова “ремень”, что связывается с процветанием свиноводства в городе, а вследствие этого и производства изделий из свиной кожи». Однако я не желаю компрометировать себя, высказывая мнения о столь важной теме, и должен отослать интересующегося к труду “Oratiunculae de Rebus Praeterveteris”¹, сочинению Брюхенгромма. Также смотри Вандерстервен, “De Derivationibus”² (стр. 27-5010, фолио, готич. изд., красный и чёрный шрифт, колонтитул и без арабской пагинации), где тоже можно ознакомиться с постраничными примечаниями Сорундвздора и комментариями Тшафкенхрюкена.

¹ «Небольшие речи о недавнем прошлом» (лат.)

² «Об образованиях» (лат.)